

Biała Podlaska, 20.05.2019 r.

SZP-232-238/PN/2019**L.dz. 1589/19****Wykonawcy**

Dotyczy: postępowania pt.: „*Wykonywanie sukcesywnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na język angielski zamawianego na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej*”

Postępując zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), dalej zwana ustawą, informuję, iż wpłynęło do Zamawiającego pytanie do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, dalej zwanej SIWZ. W załączeniu treść pytań i odpowiedzi.

Jednocześnie informuję, iż zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy, Zamawiający dokonuje zmiany Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w zakresie:

Pkt. 2.10. SIWZ**Było:**

- 2.10. Zamawiający wymaga, zgodnie z art. 29 ust. 3a ustawy, zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.), osoby / osób wykonujących czynności związane z realizacją przedmiotu zamówienia, których wykonanie zawiera cechy stosunku pracy określone w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks Pracy (tekst jednolity Dz.U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.). Wykonawca zobowiązany jest zagwarantować zatrudnienie na powyższych zasadach przez okres realizacji przedmiotu niniejszej umowy wykonujących prace związane z drukiem i oprawą albumu.

Jest:

- 2.10. Zamawiający wymaga, zgodnie z art. 29 ust. 3a ustawy, zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.), osoby / osób wykonujących czynności związane z realizacją przedmiotu zamówienia, których wykonanie zawiera cechy stosunku pracy określone w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks Pracy (tekst jednolity Dz.U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.). Wykonawca zobowiązany jest zagwarantować zatrudnienie na powyższych zasadach przez okres realizacji przedmiotu niniejszej umowy wykonujących prace związane z tłumaczeniami.

Z uwagi na termin i zakres udzielonych odpowiedzi termin składania oraz otwarcia ofert pozostaje bez zmian.

Z wyrazami szacunku

dr inż. Agnieszka Smarzewska
p.o. Rektora PSW im. Papieża Jana Pawła II
w Białej Podlaskiej

Treść pisma nr 1 z 17.05.2019 r.

Pytanie nr 1

Uprzejmie proszę o informacje jakiej dziedziny dotyczą materiały podlegające tłumaczeniu?

Odpowiedź na pytanie nr 1

Zakres tłumaczenia został określony w § 1 ust. 2 projektu umowy „*Tłumaczenia będą dotyczyć dokumentacji Uczelni, tj. Statutu, Regulaminu Studiów, dokumentów WSZJK (Wewnętrzny System Zapewnienia Jakości Kształcenia), itp. Wykonawca, w razie wątpliwości odnośnie rozumienia zapisów dokumentów, ma obowiązek weryfikacji wszystkich kwestii z obowiązującym prawem, tj. ustawą Prawo o szkolnictwie wyższym z dnia 20 lipca 2018 r., najnowszymi rozporządzeniami lub konsultacji z osobą odpowiedzialną za przygotowanie nowej dokumentacji.*”

Treść pisma nr 2 z 20.05.2019 r.

W nawiązaniu do postępowania nr SZP-232-238/PN/2019 dotyczącego wykonywania sukcesywnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na język angielski na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Jana Pawła II w Białej Podlaskiej, zwracam się z uprzejmą prośbą o odpowiedź na poniższe pytania:

Pytanie nr 2

W treści SIWZ Zamawiający określa warunek udziału w postępowaniu jako: "zatrudnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę [...], osoby/osób wykonujących czynności związane z realizacją przedmiotu zamówienia[...]. Wykonawca zobowiązany jest zagwarantować zatrudnienie na powyższych zasadach przez okres realizacji przedmiotu niniejszej umowy wykonujących prace związane z drukiem i oprawą albumu."

Przedmiot zamówienia dotyczy tłumaczeń pisemnych, proszę o sprostowanie.

Odpowiedź na pytanie nr 2

Zamawiający dokonał zmiany w pkt. 2.10. SIWZ.

Pytanie nr 3

Czy teksty przekazywane w formie elektronicznej przez Zamawiającego będą w wersji edytowalnej czy np. PDF?

Odpowiedź na pytanie nr 3

Teksty będą przekazywane w wersji edytowalnej lub PDF.

Pytanie nr 4

„19.3. Wykonawca obowiązany jest do dostarczenia przed podpisaniem umowy, oryginały lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem, dokumentów osoby wykonującej tłumaczenia tj.:

19.3.2. dokumentu potwierdzającego posiadanie minimum 2-letniego doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych”

Jaki dokument Zamawiający uzna za dokument potwierdzający doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych?

Odpowiedź na pytanie nr 4

Dokumentem potwierdzającym posiadanie doświadczenia może być np. referencje, skan umowy ze wskazanym terminem realizacji, zlecenia, protokoły odbioru usług itp.